

## ПРЕДИСЛОВИЕ

В предлагаемом "Кратком русско-чувашском психиатрическом словаре" представлено более 400 терминов на русском и чувашском языках с толкованиями на обоих языках. Толкования носят справочный характер и содержат основные знания о тех или иных психических расстройствах, заболеваниях, их симптомах и последствиях, методах лечения и т. д.

Появление данного издания обусловлено рядом обстоятельств. Это прежде всего возрастающий интерес населения как к своему психическому здоровью, так и к различным психологическим феноменам. Однако для большинства населения желание вникнуть в суть патологии — задача трудно-осуществимая из-за отсутствия соответствующей научно-популярной литературы, в том числе и справочного характера. Что касается информации на чувашском языке, то такой литературы вообще не издавалось. А существующие русско-чувашские медицинские словари содержат лишь незначительную часть психиатрических терминов, поскольку авторы ставили перед собой иную цель, а именно — повысить уровень общемедицинских знаний. Предлагаемое издание, по нашему мнению, должно восполнить этот пробел.

К тому же в последние годы стало больше уделяться внимания вопросам чувашской научной терминологии. Терминотворчество является одной из актуальнейших и сложнейших проблем современного чувашского прикладного языкознания. Расширение сферы употребления чувашского языка остро ставит вопрос об образовании новых терминов и систематизации существующих. И этот словарь, по нашему замыслу, должен внести вклад в развитие научной терминологии, сыграть определенную роль в нормализации современного чувашского языка.

Данный словарь включает в себя наиболее распространенные термины не только психиатрии, но и ряда смежных наук (прежде всего физиологии, неврологии, психологии), необходимые для определения терминов психиатрии. Он носит как справочный, так и переводной характер, вследствие чего несколько осложнена структура словаря и требуются некоторые пояснения. Термины на русском языке располагаются в алфавитном порядке. После заголовочного слова даются: в скобках — этимологическая справка (называется источник происхождения данного термина с указанием иноязычного слова), а далее — краткое определение. Параллельно приводится или перевод, или эквивалент термина на чувашском языке, или же термин, заимствованный в чувашский из русского без изменений, и соответственно — толкование на чувашском языке.

Ряд терминов в русском языке, представляющих собой словосочетания, встречается в качестве заглавного слова дважды: в одном месте они имеют при себе этимологическую справку, определение и перевод, а в другом — только отсылку (без перевода на чувашский язык). Термины-словосочетания чувашского языка в отличие от русских не предполагают обратного порядка расположения компонентов, поэтому они приводятся в словаре только единожды.

Если у термина имеются дублиеты, они приводятся в конце словарной статьи в качестве синонимов, а также на своем месте в алфавитном порядке, с переводом на чувашский, но с отсылкой к основному термину.

В словаре применена единая система отсылок и сокращений, обычных для справочных изданий. Слово или слова, обозначающие статьи, в тексте заменяются первой буквой (первыми буквами). Отсылочными являются слова, набранные *курсивом*, о них в словаре имеются специальные статьи.

В конце словаря приводятся список иноязычных терминов, употребляемых в оригинальном написании, и их определение на русском и чувашском языках, а также обратный, чувашско-русский, словарь терминов.

Предлагаемое издание начинает серию русско-чувашских терминологических словарей по различным областям науки и культуры, планируемых к выпуску Чувашским государственным институтом гуманитарных наук. Настоящий словарь рассчитан на врачей, медицинских сестер, студентов-медиков, работников средств массовой информации, переводчиков и на широкий круг читателей, интересующихся психиатрией.

Авторы приносят благодарность рецензентам и всем принявшим участие в обсуждении словаря и сделавшим ценные замечания.

## УМ СĂМАХ

Чăваш чĕлхинчи терминсен йышне анлăлатасси тата чăваш терминологине пĕтĕмĕшле йĕркелесси чĕлхе аслăлăхĕн паянхи тĕп йĕтăвĕсенчен пĕри пулса тăрат. Вулакан умне кăларнă сĕнĕ словарьĕн тĕллевĕсенчен пĕри — психиатри терминологине чăвашла куçарса йĕркелесси.

Словарьте 400 ытла статья, вĕсем — психиатрипе ун таврашĕнчи аслăлăх терминĕсем. Вĕсене вырăсларан чăвашла куçарнă тата икĕ чĕлхепе кĕскен аңлантарса панă. Çапла майпа словарь сиелтен те пулин психиатри пĕлĕвĕпе паллаштарат. Ку сăмах кĕнеки медицина ёçченĕсене, хаçат-журналта тата радиопа телевиденире вăй хуракансене, куçаруçăсене, психиатрипе кăсăкланакансене усăллă пулĕ.

Сын яланах хайĕн шалти тĕнчипе, шухăш-камăлĕпе, чун сывлăхĕпе кăсăкланнă. Шел пулин те, ку темăпа халăха аңланмалла литература вырăсла та сахал, чăвашла вара пачах сук тесен те йăнăш пулмĕ. Медицина терминĕсен вырăсла-чăвашла словарьĕн те тĕллевĕ — пĕтĕмĕшле медицина терминологине чăвашла йĕркелесси, халăха пĕтĕмĕшле медицина пĕлĕвĕсемпе паллаштарасси; психиатрипе сыханнă сăмахсен шучĕ унта питĕ пĕчĕк. Çавăнпа психиатрин ятарлă словарьне хатĕрлеме тиврĕ.

Словарьте вырăсла терминсене алфавит йĕркипе вырнаçтарса тухнă. Термин хыççан скобкара вăл хăш чĕлхери мĕнле сăмахран пулса кайнине кăтартнă, унтан вырăсла аңлантарнă. Юнашарах термина чăвашла асаннă тата аңлантарса панă.

Синонимсене паллăрах варианчĕн статии вĕçĕнче тата алфавит йĕркипе хай выранĕнче (аңлантарнине тепĕр вариант сумаĕнче пăхма сĕнсе тата чăвашла куçаравне кăтартса) панă. Сăмах майлашăвĕнчен тăракан вырăсла терминсене, пайĕсем выранĕ-йĕркипе ылмашма пултарнăран, словарьте икĕ хут асаннă: пĕрре — аңлантарупа тата чăвашла куçарса, тепре — чăвашла куçармасăрах, тивĕçлĕ вариантăн статийине пăхма сĕнсе. Чăвашла терминсен кунашкал вариантсем сук.

Пĕтĕмĕшле илсен, ку ёсре çакан йышши кăларăмсенче тĕл пулакан паллăсемпе, кĕскетĕсемпе усă курнă. Словарьте уйрăм статьяпа панă термина текстра *курсивпа* сырнă. Словарь статийинчи тĕп сăмаха, унпа тепĕр хут усă курнă чухне, малтанхи сас паллийĕпе (сăмах майлашăвне — малтанхи сас паллийĕсемпе) сес палăртнă.

Кĕнеке вĕçĕнче ют чĕлхерен улшăнуçăр йышăннă терминсене аңлантарса панă, психиатри терминĕсен чăвашла-вырăсла словарьне кĕртнĕ.

Рецензентсене, словаре сўтсе явма хутшăннă тĕпчевĕсемпе специалистсене асăрхатарусем панăшăн тав тăватпăр, вулакансенчен те малашне ыра сĕнўсем кететпĕр.

# СОДЕРЖАНИЕ

|   |    |
|---|----|
| Предисловие.....  | 3  |
| Ум самах.....   | 5  |
| Список сокращений.....                                  | 6  |
| А.....  | 7  |
| Б.....  | 13 |
| В.....  | 14 |
| Г.....  | 15 |
| Д.....  | 18 |
| Е.....  | 22 |
| З.....  | 22 |
| И.....  | 23 |
| К.....  | 26 |
| Л.....  | 28 |
| М.....  | 29 |
| Н.....  | 32 |
| О.....  | 35 |
| П.....  | 37 |
| Р.....  | 46 |
| С.....  | 49 |
| Т.....  | 56 |
| У.....  | 58 |
| Ф.....  | 59 |
| Ц.....  | 60 |
| Ч.....  | 60 |
| Ш.....  | 60 |
| Э.....  | 61 |
| Ю.....  | 65 |
| Я.....  | 65 |
| Иностранные термины, употребляемые без изменений        |    |
| — Ют чѣлхерен улшӑнусӑр йышӑннӑ терминсем.....          | 66 |
| Психиатри терминӗсен чӑвашла-вырӑсла словарӗ            |    |
| — Чувашко-русский словарь психиатрических терминов..... | 68 |
| Литература.....   | 77 |